

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 51 (2024)
Heft: 3: Dayana Pfammatter, primera graduada en yodel

Rubrik: Swiss Community

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Aviso legal

“Panorama Suizo”, revista para la “Quinta Suiza”, aparece en su 49.º año con seis números anuales en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 13 ediciones regionales y con una tirada total de 431 000 ejemplares (incluidos 253 000 electrónicos). Las noticias regionales de “Panorama Suizo” se publican cuatro veces al año.

La responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen solo los anunciantes. Sus contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la organización editora.

Las suizas y los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente la revista. Otros interesados pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.– en Suiza y CHF 50.– en el extranjero.

VERSIÓN ONLINE
www.revue.ch

DIRECCIÓN EDITORIAL
Marc Lettau, Jefe de Redacción (MUL)
Stéphane Herzog (SH)
Theodora Peter (TP)
Susanne Wenger (SWF)
Paolo Bezzola (PB, representante del DFAE)

COMUNICADOS OFICIALES DEL DFAE
La sección “Noticias del Palacio Federal” se publica bajo la responsabilidad de la Dirección Consular, Departamento de Innovación y Cooperación, Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza.
k dip@eda.admin.ch | www.eda.admin.eda

ASISTENTE DE REDACCIÓN
Nema Bliggenstorfer (NB)

TRADUCCIÓN
SwissGlobal Language Services AG,
Baden

DISEÑO
Joseph Haas, Zürich

IMPRESIÓN
Vogt-Schild Druck AG, Derendingen

EDITORIA
“Panorama Suizo” es editado por la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE). Sede de la editora, la redacción y la administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna.
revue@swisscommunity.org
Tel. +41 31 356 61 10
Datos bancarios:
CH97 0079 0016 1294 4609 8 / KBBECH22

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN
26 de marzo de 2024

CAMBIOS DE DIRECCIÓN
Favor de comunicar cualquier cambio a su embajada o consulado. La redacción no tiene acceso a su dirección ni a sus datos administrativos.



Elecciones al “Parlamento de la Quinta Suiza”: cómo Australia revolucionó el proceso electoral

En 2023, el Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) creó un grupo de trabajo encargado de elaborar las directrices para unas elecciones democráticas y digitales, con el fin de mejorar la representatividad del CSE. El grupo de trabajo se basa en experiencias de países que ya han celebrado elecciones directas. Un ejemplo es Australia, donde las elecciones al CSE se realizaron digitalmente en 2017, como parte de un proyecto piloto.

Australia alberga la tercera comunidad más importante de suizos residentes en el extranjero, fuera de Europa. Está representada en el CSE con cuatro escaños. Antes de 2017, la nominación y elección de los delegados era esencialmente un asunto interno, en manos de los comités o los presidentes de un pequeño número de clubes suizos.

Las elecciones de 2017 revolucionaron este proceso en tres aspectos. En primer lugar, la convocatoria de candidaturas llegó a todos los suizos y suizas que habían registrado su dirección de correo electrónico en el Consulado General. En segundo lugar, esto significó que un total de 14 800 personas tuvieron derecho al voto: todos los suizos mayores de edad que estaban registrados con su e-mail en el consulado. Y en tercer lugar, las elecciones se realizaron electrónicamente, mediante la plataforma de voto electrónico del cantón de Ginebra, aún disponible en aquel entonces.

En el periodo previo a las elecciones se usaron diversas plataformas locales de comunicación, pero el papel del Consulado General fue decisivo para lograr un amplio alcance. El consulado envió dos mensajes electrónicos a todas las personas con derecho a voto: primero, la convocatoria de candidaturas y, después, la convocatoria de voto.

El resultado fue notable. Por vez primera, el número de candidatos superó el de los escaños disponibles: llegó a duplicarlo. Al final se emitieron 1 100 votos, lo que corresponde a una participación del 7,4 %. Aunque esta cifra puede parecer modesta, representa un aumento notable frente a las estimaciones anteriores (entre el 0,05 % y el 0,3 %).

Cuando en unas elecciones abiertas hay más candidatos que escaños, se genera competencia: si los candidatos desean obtener votos, deben mostrar quiénes son, qué defienden y qué los hace aptos para el puesto. Aunque esto pone a los candidatos bajo presión, ofrece a los votantes una buena base para una auténtica elección.

En definitiva, fueron 14 800 las personas que pudieron emitir su voto. La elección ya no fue cosa



En Australia, un proyecto piloto revolucionó el proceso electoral del CSE: 14 800 suizos tuvieron derecho al voto, y no tan solo unos pocos representantes de clubes. Foto iStock

de unos pocos clubes. En general, el proyecto piloto de 2017 fue una magnífica oportunidad para que los suizos en Australia eligieran a sus delegados de forma democrática, lo que mejoró significativamente su legitimación. Basándose en la experiencia adquirida, Australia tiene previsto volver a celebrar un proceso de votación digital y democrático en 2025.

CARMEN TROCHSLER, DELEGADA DEL CSE, AUSTRALIA

Para comentarios o preguntas, favor de dirigirse a:
workgroup.osa@outlook.com

La “herramienta” ya está disponible

Un sistema de voto electrónico desarrollado por la Escuela Superior de Ciencias Aplicadas de Berna, probado ya en varias ocasiones, estaría disponible para las elecciones digitales al Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE): esta noticia fue presentada el 14 de marzo de 2024 por el grupo de trabajo creado por el CSE, durante un intercambio de información en el Palacio Federal de Berna. Eric Dubuis, Catedrático de la Escuela Superior de Berna y especialista en el campo del voto electrónico, afirmó que el sistema podrá aplicarse ya en las elecciones del CSE, sin apenas costes. En nombre del grupo de trabajo de Berna, Noel Frei declaró que ahora solo cabe esperar que el mayor número posible de regiones manifieste su interés por utilizar el sistema. Encontrará fotos de la reunión en nuestra edición en línea: www.revue.ch. (MUL)

Nuevos sellos postales suizos: una experiencia inspiradora para jóvenes suizos en el extranjero

En verano de 2023, los campamentos de la Organización de los Suizos en el Extranjero, Swisscommunity, brindaron a 124 jóvenes suizos de 33 países la inusitada oportunidad de participar en el diseño de dos sellos postales.

Para los jóvenes de entre 15 y 18 años de la “Quinta Suiza”, la oportunidad de participar en la creación de sellos postales fue, sin duda, una experiencia maravillosa. Los nuevos sellos simbolizan el 2024, año en que se celebran el centenario del Congreso de los Suizos en el Extranjero, el 90.º aniversario de los campamentos para jóvenes y el 50.º aniversario de *Panorama Suizo*.

Los jóvenes desarrollaron sus reflexiones, ideas y trabajos en sesiones colectivas de *brainstorming* (lluvia de ideas) y los enviaron en forma de bocetos y videos a tres diseñadores gráficos o ilustradores residentes en el extranjero y seleccionados por Correos para participar en el concurso de diseño. Este proceso sirvió como punto de partida para la creación de los sellos Pro Patria 2024, destinados a representar a la diáspora suiza.

El trabajo preliminar de los jóvenes constó de tres fases: primero se les invitó a reflexionar sobre el significado que tienen para ellos los sellos y el correo postal; luego se preguntaron qué elementos utilizarían para representar a Suiza; a continuación, esbozaron símbolos típicamente suizos, como montañas, vacas y chocolate.

Posteriormente, profundizaron en las características de los sellos: su estilo, sus colores, sus motivos y su tipografía. Cuando por fin se presentaron los primeros diseños, aún confidenciales, los participantes en el último campamento de verano tuvieron la oportunidad de expresar sus opiniones.

En nombre de la Organización de los Suizos en el Extranjero, Swisscommunity, nos satisface haber podido contribuir a la colaboración entre jóvenes suizos en el extranjero, Pro Patria, Correos de Suiza y la ganadora del concurso, la diseñadora Sandra Liscio, suiza residente en Londres.



Los dos sellos diseñados por Sandra Liscio, a partir de las propuestas de nuestros jóvenes participantes en los campamentos.

Diseñadora y suiza en el extranjero



Sandra Liscio creció en Lugano. Hace ocho años se trasladó a Londres para realizar unas prácticas en una agencia de diseño, y allí se quedó. Ahora es directora de diseño en el sector de cinematografía y entretenimiento, y regresa a

Suiza al menos dos veces al año. “Parte de mi corazón siempre está en Suiza. Pienso que muchos suizos que están lejos de casa pueden sentir esta nostalgia. Por eso he querido ilustrar a través de los sellos este sentimiento que nos une a todos”.

TOMADO DE LA REVISTA FILATÉLICA “DIE LUPE”

Este tipo de proyectos está en consonancia con uno de los objetivos fundamentales de nuestra organización: crear y mantener los lazos entre nuestros compatriotas en el extranjero y los que viven en Suiza. Nos alegra que la “Quinta Suiza” también pueda estar representada de este modo y llegue simbólicamente a nuestros buzones, ya sea aquí o en cualquier otro lugar.

MAYA ROBERT-NICOUD, SWISSCOMMUNITY

Vídeo de los jóvenes participantes:
www.revue.link/propatria

Para mayor información: revue.link/stamps
Página web de la diseñadora gráfica: sandaliscio.ch
Para adquirir los nuevos sellos: postshop.ch



Foto Melanie Kaye

Nat Cartier, el nuevo artista en residencia

Este verano, Nathaniel “Nat” Cartier, músico de origen suizo residente en Edimburgo, trasladará durante unas semanas su centro de trabajo a Brunnen, junto al lago de los Cuatro Cantones, gracias a la Fundación “Plaza de los Suizos en el Extranjero”, que lo nombró “artista en residencia 2024”. Es la tercera vez que la Fundación otorga una beca de residencia, tras las de 2016 y 2017. La estancia de Cartier comenzará el 13 de julio, coincidiendo por

tanto con el 100.º Congreso de los Suizos en el Extranjero, que se celebrará en Lucerna, y con la excursión organizada para sus participantes a la Plaza de los Suizos en el Extranjero, en Brunnen. Esta beca brindará a Nat Cartier la oportunidad de volver a descubrir Suiza, colaborar con artistas locales y encontrar nuevas fuentes de inspiración. (PD)

auslandschweizerplatz.ch

Cursando estudios universitarios o un aprendizaje profesional en Suiza

Los jóvenes suizas y suizos en el extranjero reciben asesoramiento personal de education-suisse sobre el tema “Formación en Suiza”.

Suiza dispone de un sistema educativo excelente y variado. Formarse a través del aprendizaje es una práctica bien establecida en la sociedad y la economía. Las universidades gozan de buena reputación internacional.

Para los jóvenes suizas y suizos en el extranjero, una formación post-obligatoria en Suiza ofrece la oportunidad de recibir una muy buena formación y, al mismo tiempo, de conocer el país de su familia.

Sin embargo, para dar este paso hay que estar bien preparado. Es importante informarse a tiempo. El personal especializado de education-suisse ofrece asesoramiento y apoyo gratuitos sobre todo lo relacionado con el tema “Formación en Suiza”:

- Información sobre las diferentes posibilidades de formación, tales como estudios universitarios o formación profesional.
- Información sobre aspectos específicos, como condiciones de admisión, conocimientos lingüísticos requeridos, fechas límites de inscripción, hospedaje, seguros, etc.
- Asesoramiento personalizado, directamente en Berna o en línea, sobre el tema “Formación en Suiza”.
- Orientación profesional y universitaria, en colaboración con un centro de información y orientación profesional (servicio de pago).
- Asistencia para solicitar becas cantonales y gestión de dossier.
- Apoyo financiero (becas/préstamos) por parte de education-suisse y fundaciones privadas.

El personal de education-suisse habla alemán, francés, italiano, español e inglés. Se complace en brindar ayuda y contestar sus preguntas sobre el tema “Formación en Suiza”, ya sea por correo electrónico, teléfono, Skype o personalmente en sus oficinas en Berna.

RUTH VON GUNTEN, EDUCATION-SUISSE

education-suisse

education-suisse
Alpenstrasse 26
3006 Berna, Suiza
info@education-suisse.ch
www.education-suisse.ch
+41 31 356 61 04



Los cursos de Juventud + Deporte: un trampolín para futuros monitores



Problema resuelto: incluso para construir una tienda sencilla se necesita un poco de planificación.
Foto puesta a disposición de la revista

En la pintoresca región de Oberrhein (LU), quince futuros monitores de campamento consolidaron durante una semana sus competencias en la supervisión de niños y jóvenes. Además, tuvieron ocasión de practicar idiomas, ya que el curso de Juventud + Deporte (J+D) fue bilingüe (alemán y francés); en algunos momentos también se habló inglés. Oculto en plena naturaleza, el campamento local de los *scouts* era el lugar ideal para recibir una formación intensiva, asistir a interesantes talleres y debates sobre cultura, educación, seguridad y trabajo en equipo. Los participantes también pudieron poner en práctica lo aprendido: organizar diversas actividades deportivas, emprender una excursión de dos días en los alrededores del Rigi y del Pilatus, y experimentar muchas de las situaciones que suelen presentarse en un campamento.

J+D iba dirigido a jóvenes suizos que deseaban prepararse para asumir la responsabilidad de ser monitores de campamento. De particular interés fueron los cursos de formación en seguridad, prevención de riesgos, liderazgo, animación y técnicas de aire libre. La diversidad de los participantes (suizos y suizas que viven en el extranjero, personas que realizan el servicio civil y suizos residentes en Suiza sin experiencia en organizaciones juveniles) dio lugar a ricos y animados intercambios. Tras una semana de intensas actividades, todos volvieron a casa con un

sinfín de conocimientos y nuevas perspectivas. El curso de J+D no es solo un hito en el desarrollo personal, sino que también contribuye a promover la diversidad y el sentido de comunidad entre los trabajadores juveniles suizos.

Programa nacional de fomento del deporte

J+D respalda a los organizadores de actividades deportivas ofreciéndoles apoyo económico y cursos de formación subvencionados. Asimismo, patrocina cursos deportivos y campamentos para niños y jóvenes en unas 85 modalidades deportivas. Cada año se organizan 80 000 cursos deportivos o campamentos, en los que participan unos 640 000 niños. Los campamentos y cursos de formación de la FNSE y de la Organización de los Suizos en el Extranjero también son patrocinados por J+D; se ofertan en las modalidades de “campamento/trekking” o “esquí/snowboard”.

DAVID REICHMUTH, FNSE

Stiftung für junge Auslandschweizer
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger
The foundation for young swiss abroad
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero

Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE)

Teléfono +41 31 356 61 16,
info@sjas.ch / sjas.ch



La política suiza, explicada de forma sencilla

Una nueva oferta, dirigida especialmente a los jóvenes suizos residentes en el extranjero, se propone familiarizarlos con la política suiza: a través de seminarios web se explican en términos comprensibles los temas políticos de actualidad.

Gracias a esta nueva serie de webinarios organizados en colaboración con easyvote, las propuestas electorales federales, que pueden parecer complejas, se explican de manera sencilla, accesible y neutral, haciendo que la po-



lítica suiza sea comprensible para todos, independientemente de su edad o experiencia política. En sus orígenes, easyvote iba dirigido a jóvenes de entre 18 y 25 años. Sin embargo, su enfoque pedagógico y accesible permite que todo el mundo se familiarice con los retos de la política actual, sin perderse entre tantos términos complejos o argumentos partidistas. Por eso, nuestros webinarios se dirigen a todos, independientemente de su edad.

¿Quiere saber más? ¿Tiene preguntas sobre las próximas votaciones? Junto con nuestro socio easyvote, le acompañaremos e informaremos de forma fiable e imparcial. La participación en los seminarios web es gratuita y accesible a través de un enlace disponible directamente en nuestra página web: revue.link/easy. Con un par de clics, no solo tendrá acceso al webinar, sino también a mucha información relevante sobre las actuales propuestas de votación. No se pierda esta oportunidad y únase a nosotros en línea el 14 de mayo, 27 de agosto y 29 de octubre de 2024.

MARIE BLOCH, SERVICIO PARA JÓVENES



En el corazón de la política suiza: jóvenes de la "Quinta Suiza" en el salón de plenos del Consejo Nacional.

Foto Servicio para jóvenes

revue.link/easyf



Permiso de conducir: así se evitan las sorpresas al volver a Suiza

Pregunta: Tengo 75 años y llevo mucho tiempo viviendo en Australia; aún tengo el permiso de conducir suizo, pero la última vez que entré en Suiza me advirtieron de que no había atendido la petición de la Oficina de Tráfico de realizar un "chequeo médico de aptitud para la conducción". ¿De qué se trata?

Respuesta: Los titulares de un permiso de conducir suizo que establezcan su residencia en el extranjero deben darse de baja en la oficina cantonal de tráfico que les corresponda. Además, al cumplir los 75 años, en Suiza es obligatorio someterse a un "chequeo médico de aptitud para la conducción". Durante este examen, que tiene lugar cada dos años, un médico comprueba si el automovilista sigue siendo apto para conducir.

Quien no se dé de baja se expone a sorpresas: si no se informó a las autoridades de tráfico del cambio de domicilio, la dirección se considera desconocida en Suiza. En este caso, la convocatoria para realizar el chequeo se publica en el boletín oficial canto-



A partir de los 75 años, los automovilistas suizos deben someterse regularmente a un chequeo médico de aptitud para la conducción, realizado por un médico. Foto iStock

nal. Si no se responde a esta convocatoria y no se presenta a tiempo el certificado médico, la oficina de tráfico correspondiente exige la retirada del permiso de conducir. Esto se hace mediante un aviso en el boletín oficial y una alerta en el sistema automatizado de búsqueda de la policía federal (RI-POL). Esto se debe a que la persona en

cuestión ya no está empadronada en Suiza, pero sigue siendo titular de un permiso de conducir suizo. Por tanto, es posible que las autoridades locales la retengan al entrar en Suiza, lo que puede suponer una sorpresa poco grata.

Los suizos con residencia permanente en el extranjero que aún sean titulares de un permiso de conducir helvético pueden dirigirse a la oficina de tráfico que les corresponda y solicitar la suspensión de su permiso. Por regla general, no se cobran tasas ni gastos por ello. Encontrará las direcciones de las oficinas cantonales de tráfico y más información en revue.link/asa (en alemán, francés e italiano).

Por regla general, la legislación del nuevo país de residencia exige canjear el permiso de conducir suizo por su equivalente local en un plazo determinado. El permiso de conducir internacional también pierde su validez al cabo de cierto tiempo y debe canjearse. Dependiendo del país, este canje debe realizarse en un plazo determinado desde la fecha de entrada en el país (por ejemplo, un año).

Si no lo hace, el conductor puede verse obligado a volver a presentar el examen de conducir completo, con toda la teoría y la práctica exigidas. Para obtener información precisa sobre los plazos y el procedimiento de canje, dirijase siempre a las autoridades competentes de su país de residencia.

STEPHANIE LEBER, ASISTENCIA JURÍDICA DE LA OSE

revue.link/asa



Las estadísticas también reflejan el miedo a la pobreza en la tercera edad

La comunidad de suizos en el extranjero continúa creciendo. El año pasado, el mayor incremento porcentual se registró entre los mayores de 65 años. Entre otros factores, este aumento se debe al creciente riesgo de caer en la pobreza durante esta etapa de la vida.

A finales de 2023, en torno a 813 400 ciudadanos suizos vivían en el extranjero, lo que representa un aumento del 1,7 % en comparación con 2022. Estas nuevas cifras fueron publicadas a finales de marzo por la Oficina Federal de Estadística. La gran mayoría de los suizos que viven en el extranjero (en torno al 64 %) siguen residiendo en Europa. También en 2023, Francia y Alemania fueron los dos países que acogieron a la mayor parte de los ciudadanos suizos. Y la mayoría de la “Quinta Suiza” (56 %) tiene entre 18 y 65 años, por lo que está en edad de trabajar.

Tal y como ocurrió en los últimos años, también en 2023 el grupo de suizos en el extranjero mayores de 65 años fue el que creció con mayor rapidez: casi un cuatro por ciento. Mientras que parte de esta evolución tiene que ver con el envejecimiento, la emigración también desempeña un papel importante: algunos indicadores sugieren que el aumento de las cifras de emigración también se debe al riesgo de pobreza en la vejez. En una encuesta realizada en el marco del proyecto de investigación “nccr – on the move”, la razón más común aducida por los encuestados para trasladarse al extranjero fue el elevado coste de la vida en Suiza y el deseo de mantener o mejorar su calidad de vida. Así lo sugiere también un vistazo a las estadísticas del SVS.

En 2022, los suizos residentes en la Confederación percibieron, por parte del SVS, una pensión mensual media de 1 919 francos. La media de la “Quinta Suiza” era notablemente inferior: 1 209 francos. Estos suizos jubilados que residen en el extranjero

afroitan actualmente grandes dificultades mediáticas y políticas. Así, una moción reciente exigía suprimir las pensiones para hijos de pensionistas y sustituirlas, en su caso, por prestaciones complementarias más elevadas. Puesto que los residentes en el extranjero no tienen derecho a tales prestaciones, las pensiones para hijos serían eliminadas sin ningún tipo de sustitución para las familias de suizos en el extranjero con bajos ingresos.

En el debate sobre la previsión para la jubilación de los suizos en el extranjero surge una y otra vez la imagen de jubilados que llevan un estilo de vida lujoso; sin embargo, para gran parte de ellos esta imagen no se corresponde con la realidad. A menudo se trata de personas que, de haber permanecido en Suiza, habrían tenido que solicitar prestaciones complementarias. Por ello, el Presidente de la Organización de los Suizos en el Extranjero, Filippo Lombardi, subraya: “Los suizos que se trasladan al extranjero cuando se jubilan suelen aliviar la carga del sistema social suizo. Por tanto, los crecientes ataques a sus pensiones son erróneos e injustificables”.

SMILLA SCHÄR, REPRESENTANTE DE MEDIOS DE SWISSCOMMUNITY

En el próximo número de *Panorama Suizo* se publicarán las estadísticas de los suizos en el extranjero correspondientes al año 2023.

La sección “En debate”, que recoge las opiniones de los lectores, no figura en esta edición. La encontrará de nuevo en el próximo número, como es usual.

Asegurar el futuro de “Panorama suizo”

Ofrecer una cobertura periodística competente e independiente de los acontecimientos en Suiza, adaptada a las necesidades de los lectores de la Quinta Suiza: esto es lo que hace *Panorama Suizo* gracias a su experimentado equipo de redacción. Con su donativo destinado a un fin específico, usted apoya el periodismo independiente de calidad que practica el equipo de *Panorama Suizo*. En vista de los elevados costes de impresión y envío, agradecemos especialmente los donativos de los lectores de nuestra edición impresa.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

Los datos bancarios para realizar aportaciones voluntarias son los siguientes:

Donar con tarjeta de crédito:
[revue.link/creditrevue](https://www.revue.link/creditrevue)

Donar con PayPal:
www.revue.link/revue

Datos bancarios para transferencias:
IBAN: CH97 0079 0016 1294 4609 8
Bank: Berner Kantonalbank
Bundesplatz 8
CH-3011 Bern
BIC/SWIFT: KBBECH22

Beneficiario: BEKB Bern,
Cuenta 16.129.446.0.98,
Auslandschweizer-Organisation,
z/Hd.
Herrn A. Kiskery, Alpenstrasse 26,
CH-3006 Bern
Concepto: Support Swiss Review

Contacto:
revue@swisscommunity.org

Lectura sin esperas.

¿Pierde la paciencia esperando a que llegue la edición impresa de “Panorama Suizo”? Obtenga la revista en su **tableta o smartphone**. La app para hacerlo es gratuita y no lleva publicidad. La encontrará introduciendo el término de búsqueda “Swiss Review” en su tienda de aplicaciones.

